

**ДОГОВІР № 09-2025-14****про надання гранту****м. Київ****"29 вересня" 2025 р.**

«Гете-Інститут» е.Ф., в особі директора «Гете-Інститут» в Україні пана Фабіана Мюльталера, (далі – Грантодавець), з одного боку, та Чеські центри в особі генерального директора Чеських центрів Їтки Панек Юркової, (далі – Грантоотримувач), з іншої сторони уклали цей договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Грантодавець надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації проєкту Літературні резиденції Броумов 2025 (далі – Проєкт), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у грантовій заявці (Додаток 1), а Грантоотримувач забезпечує реалізацію Проєкту на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Під Проєктом розуміється сукупність робіт у сфері культури, усі деталі яких зазначені у грантовій заявці (Додаток 1), яка є невід'ємною часткою цього договору.

1.3. Грант, що видається, фінансується Європейським Союзом в рамках програми House of Europe та має виключне цільове призначення зазначене в п.1 Договору.

2. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

2.1. Грантоотримувач забезпечує реалізацію Проєкту, включно з подачею звітності, до 31 січня 2026 р.

2.2. Проєкт реалізується поетапно згідно з графіком, визначеним у грантовій заявці Проєкту (Додаток 1).

2.3. Для підтвердження реалізації кожного відповідного етапу Проєкту Грантоотримувач надає Грантодавцю проміжний змістовий звіт та звіт про використання суми гранту (Додаток 6).

GRANT AGREEMENT No. 09-2025-14**Kyiv****"29" September 2025**

The Parties to this Agreement are Goethe-Institut e.V., legally represented by the Director of the Goethe-Institut Ukraine Fabian Mühlthaler, (hereinafter Grantor) and Czech Centres legally represented by Director General Jitka Panek Jurkova, acting on the basis of the appointment of the Minister of Foreign Affairs, (hereinafter Grant Recipient) conclude this agreement as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. The Grantor grants the Grant Recipient a grant for implementation of the Project Literary Residencies Broumov 2025 (hereinafter Project), with the description and minimum terms of reference for it specified in the Grant Application (Annex 1), and the Grant Recipient ensures the implementation of the Project on the terms set forth in this Agreement.

1.2. The Project means a body of work in the field of culture which is detailed in the Grant Application (Annex 1), which is an integral part of this Agreement.

1.3. The grant that is being provided is funded by the European Union as part of the House of Europe programme, and its exclusive purpose is described in clause 1 of the Agreement.

2. TIME FRAME OF PROJECT IMPLEMENTATION

2.1. The Grant Recipient ensures implementation of the Project, including reporting, by 31 January 2026.

2.2. The Project is implemented in accordance with the schedule specified in the Grant Application of the Project (Annex 1).

2.3. To confirm the implementation of each relevant part of the Project, the Recipient provides the Grantor with an interim narrative



Кожний відповідний етап Проекту вважається реалізованим в день, коли Грантодавець підписує відповідний проміжний змістовий звіт та звіт про використання суми гранту підписом.

2.4. Для підтвердження реалізації Проекту в цілому Грантоотримувач надає Грантодавцю фінальний змістовий звіт (Додаток 4) та звіт про використання суми гранту (Додаток 6). Днем реалізації Проекту є день підписання Грантодавцем фінального змістового звіту та звіту про використання суми гранту.

3. СУМА ГРАНТУ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

3.1. Загальна сума гранту становить 9 980 євро (дев'ять тисяч дев'ятсот вісімдесят євро, 00 центів). Всі платежі виконуються в євро.

3.2. 70% від загальної суми гранту Грантодавець перераховує у вигляді авансового платежу до 31 жовтня 2025 р.

3.3. Якщо Грантоотримувач витратив менше 75% від суми першого переказу за цим Грантовим договором, другий переказ не здійснюється.

3.4. Якщо Грантоотримувач витратив перший переказ не відповідно до узгодженого плану діяльності і не повідомивши про це Грантодавця, другий переказ не здійснюється, а Грантоотримувач повертає Грантодавцю грантові кошти у повному розмірі.

3.5. Грантодавець перераховує решту від загальної суми гранту протягом 30 днів після затвердження Грантодавцем отриманого від Грантоотримувача фінального змістового звіту та звіту про використання суми гранту.

3.6. Грантоотримувач відкриває окремий банківський рахунок для адміністрування коштів і надає підтвердження про його відкриття разом із запитом на авансовий платіж.

3.7. Якщо Грантоотримувач А.) не виконав Проект у повній мірі, або В.) не надає змістового звіту або звіту про використання

report and report on the use of the grant amount (Annex 6).

Each relevant Project phase is considered implemented at the day when the Grantor approves by signature the corresponding interim narrative report and report on the use of the grant amount.

2.4. To confirm the implementation of the Project in its entirety, the Recipient provides the Grantor with a final narrative report (Annex 4) and report on the use of the grant amount (Annex 6).

The day of Project implementation is the day when the Grantor approves by signature the final narrative report and the report on the use of the grant amount.

3. GRANT AMOUNT AND DISBURSEMENT SCHEDULE

3.1. The total grant amount constitutes EUR 9 980 (nine thousand nine hundred eighty Euros, 00 Cent). All payments are carried out in EUR.

3.2. 70% of the total grant amount are disbursed by the Grantor as an advance payment by 31st October 2025.

3.3. If the Grant Recipient spent less then 75% of the first installment according to this Grant Agreement, the second installment is not disbursed.

3.4. If the Grant Recipient spent the first installment not in the accordance with the agreed activities plan without notifying the Grantor, the second installment is not disbursed, and Grant Recipient shall return to the Grantor the grant amount.

3.5. The Grantor pays the remainder of the grant amount within 30 days of approval of the final narrative report and report on the use of the grant amount from the Grant Recipient by the Grantor.

3.6. The Grant Recipient shall open a special bank account to administer the funds and shall provide evidence of this together with the request for the first advance payment.

3.7. If the Grant Recipient A.) has not completed the Project in full, or B.) does not provide the



суми гранту або С.) витратив частину гранту не відповідно до Додатку 1 та Додатку 2, Грантодавець має право в односторонньому порядку розірвати цей договір та вимагати повністю або частково повернення раніше перерахованої суми гранту, а Грантоотримувач повертає Грантодавцю грантові кошти.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.

4.2. Грантоотримувач зобов'язується:

- 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
- 2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проєктів, пов'язаних із виключними майновими правами на продукт створений внаслідок реалізації Проєкту);
- 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені Розділом 2 цього Договору;
- 4) надавати Грантодавцю звіти, передбачені Розділом 2 цього Договору;
- 5) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, за додатковим запитом в обґрунтованих випадках;
- 6) повідомити Грантодавця про обставини, що можуть спричинити відкладення, не завершення та /або припинення Проєкту відповідно до умов цього Договору, у триденний строк з моменту виявлення таких обставин. У строк, що не перевищує 5 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Грантодавцю невикористану частину суми гранту;
- 7) використовувати грант виключно для цілей Проєкту;
- 8) використовувати грант виключно для цілей зазначених в проєктній заявці (Додаток 1) та бюджеті (Додаток 2);

Narrative report and Report on the use of the grant amount, or C.) has spent the part of the grant amount not in accordance with Annexes 1 and 2, the Grantor has the right to unilaterally terminate this agreement and demand partially or in full return of the previously transferred amount of the grant, and the Grant Recipient returns to the Grantor the grant funds.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Grant Recipient has the right to implement the Project pursuant to the terms of this Agreement.

4.2. The Grant Recipient shall:

- 1) account for any obligations placed upon the Grant Recipient hereunder;
- 2) receive no profit from the grant (except for the cases of implementation of projects related to exclusive proprietary rights to the product created as a result of the project implementation);
- 3) implement the Project within the time frame set forth in Section 2 of this Agreement;
- 4) provide the Grantor with reports as set forth in Section 2 of this Agreement;
- 5) provide financial documents on the budget parts co-financed of the Project from other sources if requested in justified cases;
- 6) notify the Grantor of circumstances that may cause delay, incomplete implementation, or termination of the Project under the terms of this Agreement within three consecutive days since the moment of occurrence of such circumstances. Within five consecutive days since the moment of occurrence of such circumstances, the Grant Recipient shall provide documentary proof of all the expenses covered from the grant amount and return the unused part of the grant to the Grantor;
- 7) use the grant solely for the purposes of the Project;
- 8) use the grant solely for scopes indicated in the grant application (Annex 1) and budget (Annex 2);



9) докладати належних зусиль для забезпечення того, що він вступає та підтримує ділові відносини тільки з такими третіми особами, які є надійними і до яких не застосовується законодавча заборона на ведення бізнесу. Грантоотримувач повинен підписувати юридично зобов'язуючі угоди з кожним субпідрядником на умовах, що відображають та є не менш строгими, ніж умови цього Договору, і що він залишається повністю відповідальним за всі дії та упушення (які б не виникли) кожного субпідрядника; Грантоотримувач не повинен підтримувати діяльність яка сприяє відмиванню грошей, фінансуванню тероризму, уникненню сплати податків, податковому шахрайству чи ухилянню від сплати податків;

10) використовувати всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Грантодавця. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Грантодавця та Європейського Союзу з використанням символіки Грантодавця, згідно Інструкції з висвітлення участі ЄС та House of Europe у комунікаціях отримувачів грантів (Додаток 8);

11) дотримуватися застосовуваного права в рамках будь-якої юрисдикції, в якій реалізується Проект; зокрема сприяти повазі до прав людини та поважати екологічне законодавство, включаючи багатосторонні екологічні угоди, а також узгоджені на міжнародному рівні основні стандарти праці;

12) надавати Грантодавцю достовірну інформацію стосовно виконання умов даного Договору.

4.3. Грантодавець має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

9) take appropriate steps to ensure that it enters into business and maintains such business relations only with such third parties that are reliable and to whom no statutory ban on doing business applies. The Grant Recipient is obliged to sign legally binding agreements with each sub-contractor on terms which reflect and are no less onerous than the terms of this Agreement and that it shall remain wholly liable and responsible for all acts and omissions (howsoever arising) of each sub-contractor; Grant Recipient shall not support activities that contribute to money laundering, terrorism financing, tax avoidance, tax fraud or tax evasion.

10) use all the possible means for the promotion of the Project funded with the support of the Grantor. For this purpose, advertising material, official announcements, reports, and publications shall contain information on the fact that the Project is implemented with the financial support of the Grantor and the European Union, and shall include the Grantor's logo according to the EU and House of Europe visibility guidelines (Annex 8);

11) adhere to the law in any jurisdiction where the Project is implemented; in particular shall promote the respect of human rights and respect applicable environmental legislation including multilateral environmental agreements, as well as internationally agreed core labour standards.

12) provide the Grantor with truthful information concerning implementation of the terms of this Agreement.

4.3. The Grantor may:

1) consult source documents connected with the implementation of the Project;

2) oblige the Grant Recipient to provide any documents, information, and explanations concerning the Grant Recipient's actions connected with the implementation of this Agreement and of the Project;



3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

4.4. Грантодавець зобов'язується:

- 1) надати грант на реалізацію Проєкту, представленого в Додатку 1, відповідно до умов та положень цього Договору;
- 2) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу в межах доцільності;
- 3) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, у тому числі проміжних, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. При реалізації Проєкту на території України, Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

5.2. При реалізації Проєкту на території будь-якої іншої країни – в межах юрисдикції країни, в якій реалізується Проєкт.

5.3. Грантодавець не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, включаючи збитки, спричинені третім особам.

5.4. Грантоотримувач несе відповідальність за подання неправдивих відомостей в Самодекларації про критерії виключення та запобігання конфлікту інтересів для присудження гранту (Додаток 3). Подання неправдивих відомостей розглядається як істотне порушення умов цього Договору і є підставою для розірвання цього Договору за заявою Грантодавця в односторонньому порядку.

6. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

6.1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації

3) use all the documents and information obtained in the course of the Project implementation at its own discretion and free of charge as long as this use is in line with the existing intellectual and industrial property rights.

4.4. The Grantor shall:

- 1) provide the grant for the implementation of the Project set forth in Annex 1 under the terms of this Agreement;
- 2) provide organisational and methodological support to the Recipient within reasonable limitations;
- 3) oversee the implementation of this Agreement, adherence to the schedule, including interim milestones, correctness, validity, and target use of the grant.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. When the Project is implemented on the territory of Ukraine, the Parties shall be held liable for their obligations under the law of Ukraine.

5.2. When the Project is implemented in a different country, the Parties shall be held liable for their obligations within the jurisdiction where the Project is carried out.

5.3. The Grantor shall not be held liable for any damage caused by the Grant Recipient, including damage inflicted to third parties.

5.4. The Grant Recipient is responsible for submitting false information in the Self-Declaration on exclusion criteria and prevention of conflicts of interest for awarding the grant (Annex 3). Submission of false information is considered a significant violation of the terms of this Agreement and is grounds for termination of this Agreement at the request of the Grantor unilaterally.

6. PROPERTY RIGHTS FOR THE IMPLEMENTED PROJECT

6.1. The right of ownership, property rights, and rights to industrial and intellectual property



Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.

6.2. Грантоотримувач несе відповідальність за вірне використання майнових прав. Грантоотримувач гарантуватиме, що він (вона) має усі необхідні права третіх осіб перед наданням матеріалів Грантодавцеві. Грантодавець не несе жодної відповідальності за порушення авторських прав у межах Проекту.

6.3. Грантоотримувач надає «Ґете-Інституту» (Goethe-Institut) невиключне, передаване право на використання, необмежене за часом та місцем, та право на надання субліцензій на використання для будь-яких видів використання (зокрема, права на необхідне редагування, відтворення та розповсюдження) пов'язаних з проектом звітів та іншої документації, а також будь-яких інших продуктів діяльності, які були створені під час реалізації Проекту та фінансування яких здійснювалося частково або повністю на основі цього договору.

6.4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Грантодавця та Європейської Комісії

7. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

7.1. Сума гранту призначена виключно для покриття витрат, зазначених у грантовій пропозиції згідно бюджету Проекту (Додаток 2).

7.2. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача (чи його партнерів) та відповідати витратам, передбаченим у бюджеті Проекту (Додаток 2), та правилам і умовам, зазначеним в правилах та

which emerge as the result of the Project belong to the Grant Recipient unless otherwise specified by the Grant Recipient.

6.2. The Grant Recipient is responsible for the correct use of the property rights. The Grant recipient will ensure that he/she has all necessary rights of third parties before submitting material to the Grantor. The Grantor cannot be held liable for any copyright infringements in the course of the Project.

6.3. The Grant Recipient grants the Grantor a non-exclusive, transferable, unlimited right of use in terms of time and space and sub-licensable right of use for all types of use (including the necessary editing, reproduction and dissemination rights) of the reports, other documents related to the project and all other work products, which have been produced during the implementation of the project and which have been funded in whole or in part on the basis of this agreement.

6.4. All the publications of the Grant Recipient as part of and concerning the Project in any form (including publications on the internet) shall contain a disclaimer stating that their content does not reflect the official stance of the Grantor and the European Commission.

7. ELIGIBLE COSTS

7.1. The grant amount is meant exclusively to cover the expenses set forth in the grant proposal in accordance with the Project budget (Annex 2).

7.2. The Parties have agreed that the actual expenses shall comply with the principles of rational financial management, be reflected in the Grant Recipient's (or Grant Recipient's partners') bookkeeping, and be in line with the expenses set forth in the Project budget (Annex 2) and in particular with conditions and regulations set forth in the Grantor's reporting regulations (Annex 6).

7.3. The Parties have agreed that the grant cannot be used for:



інструкціях зі звітування Грантодавця (Додаток 6).

7.3. Сторони домовились, що грант не може використовуватися для:

- оплати заборгованостей Грантоотримувача;
- видатків за Проєктом, профінансованих з інших джерел;
- видатків за Проєктом, здійснених до початку періоду реалізації грантового Проєкту;
- основних засобів, інших необоротних матеріальних активів, нематеріальних активів;
- видатків на підготовку грантової заявки;
- інших витрат, здійснених не за призначенням.

7.4. У разі неповного використання коштів решта повинна бути повернута Грантодавцю. Будь-які додаткові витрати Грантоотримувач сплачує самостійно.

7.5. Грантоотримувач повинен вести облік витрат коштів гранту шляхом заповнення фінансового звіту, а також надати копії чеків чи інші платіжні документи (завірені підписом та печаткою відповідної посадової особи).

7.6. Грантоотримувач повинен зберігати всі чеки та іншу фінансову документацію протягом 10 років після завершення Проєкту, оскільки надані гранти є предметом повного аудиту Грантодавця за результатами діяльності.

7.7. Якщо витрати Грантоотримувача перевищать максимальний розмір гранту, Грантоотримувач покриватиме різницю за рахунок власних коштів. Аналогічно, якщо фактичні витрати Грантоотримувача будуть нижчі від максимального розміру гранту, Грантоотримувач не отримає різницю між максимальною сумою гранту та фактично витраченою сумою.

7.8. Грантодавець може зменшити, утриматися від сплати або вимагати повернення (повної суми або частини) гранту, якщо:

- Coverage of the Recipient's indebtedness;
- Project-related expenses funded from other sources;
- Project-related expenses that occurred before the eligibility period of the Grant Project;
- Fixed assets, capital assets, intangible assets;
- Expenses for preparation of the grant application;
- Other non-target purposes.

7.4. If the funds have not been used fully, the remainder shall be returned to the Grantor. Any additional expenses are covered by the Grant Recipient.

7.5. The Grant Recipient shall account for expenditures of the grant funds by drafting a financial report and provide copies of receipts or other billing documents (signed and sealed by an authorised official).

7.6. The Grant Recipient shall keep all receipts and other financial documents for 10 years after the completion of the Project, since awarded grants are subject to full audit of the activity results by the Grantor.

7.7. If the expenses of the Grant Recipient exceed the maximum grant amount, the Grant Recipient shall cover the difference at the Grant Recipient's own cost. Likewise, if the actual expenses of the Grant Recipient are lower than the maximum grant amount, the Grant Recipient shall not keep the difference between the maximum grant amount and the actual amount spent.

7.8. The Grantor may reduce, withhold, or request the return of the grant (in full or partially) if:

- The Grant Recipient has violated the terms of this Agreement;
- The Grant Recipient has spent the grant or a part thereof not in line with Annex 2;



▪ Грантоотримувач порушив положення цього Договору; ▪ Грантоотримувач витратив грант або його частину не відповідно до Додатку 2; ▪ Грантоотримувач не надає вчасно або в повній мірі звіт про використання суми гранту; ▪ встановлено фінансові помилки та зловживання в ході реалізації Проєкту; ▪ здійснено переоплату належних сум гранту. 7.9. На вмотивовану вимогу Грантодавця щодо повернення гранту чи будь-якої його частини Грантоотримувач повинен здійснити відповідний платіж протягом 14 днів після одержання такої вимоги. 8. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК, ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ, ЗВІТНІСТЬ 8.1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Грантодавцем в процесі реалізації Проєкту в порядку, передбаченому цим Договором, застосовуючи належну систему бухгалтерського обліку. Ця система повинна відповідати політиці та законам щодо бухгалтерського обліку та фінансової звітності країни, резидентом якої є Грантоотримувач. Бухгалтерська звітність та витрати, пов'язані з Договором про надання гранту, повинні відповідати правилам та інструкціям зі звітування Грантодавця (Додаток 6), бути точними та піддаватися легкій ідентифікації та перевірці. 8.2. Підтвердні документи, які надаються Грантодавцю разом з фінансовими звітами, повинні містити докази витрат за вказаний період включно з підтвердженням надання придбаних робіт або послуг (наприклад, пасажирські квитки, доказ відвідування семінарів), підтвердженням отримання товарів (наприклад, квитанції постачальника про доставку), підтвердженням виконання робіт (наприклад, акт прийому-здачі робіт),	▪ The Grant Recipient fails to provide the report on the use of the grant entirely or in a timely manner; ▪ Financial errors and abuses have been identified in the implementation of the Project; ▪ There has been a surplus payment made to the Grant Recipient. 7.9. At the Grantor's reasonable claim to return the grant or any part of it, the Grant Recipient shall make this payment within 14 days of the receipt of such a claim. 8. ACCOUNTING, QUALITY ASSURANCE, AND REPORTING 8.1. The Grant Recipient shall keep records properly and report to the Grantor in the course of the Project implementation under the terms of this Agreement, applying an adequate accounting system. This system shall comply with the policy and laws on accounting and financial reporting of the Grant Recipient's country of residence. Accounting and the records of expenses associated with the Grant Agreement shall comply with the Grantor's reporting regulations (Annex 6), be accurate, easily identifiable and verifiable. 8.2. Supporting documents provided to the Grantor together with financial reports shall contain proof of expenses for the reporting period including proof of delivery of purchased works or services (such as tickets or proof of seminar attendance), proof of receipt of goods (such as a delivery receipt from the supplier), confirmation of execution of works (such as a statement of acceptance), confirmation of purchases (such as a waybill or a receipt), payment confirmations (such as payment confirmations and bank statements). The payment documents shall be certified by an authorised official of the Grant Recipient (signed and sealed).
--	--



підтвердженням покупки (наприклад, накладні та квитанції), підтвердженням оплати (наприклад, платіжні інструкції та виписки з рахунку). Платіжні документи повинні бути затверджені відповідною посадовою особою Грантоотримувача (завірені підписом та печаткою).

8.3. На вимогу Грантодавця, Грантоотримувач має у будь-який час забезпечувати йому можливість огляду придбаних матеріальних цінностей або результатів роботи.

8.4. Грантоотримувач також повинен скласти фінальний фінансовий та змістовий звіти, які він повинен надати Грантодавцю в строки передбачені в пункті 2.1 цього Договору.

8.5. Після завершення Грантоотримувачем всіх заходів за цим Договором усі невикористані кошти мають бути повернені Грантодавцю без будь-яких додаткових запитів.

8.6. Допускається розбіжність сукупних фактичних витрат на бюджетну категорію до 20%. Будь-яке відхилення має бути узгоджено з Грантодавцем в письмовій формі. Загальна сума Гранту не може бути збільшена.

8.7. На вимогу Грантодавця Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проєкту, включаючи виписки за рахунками.

8.8. Грантодавець має право проводити технічну перевірку процесу реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та за місцем фактичної реалізації Проєкту.

8.8.a. Грантоотримувач повинен надати Європейській комісії або будь-яким уповноваженим представникам, а також іншим органам ЄС, а саме Європейському відомству по боротьбі з шахрайством (OLAF) і Рахунковій палаті доступ до інформації та доступ до будь-яких документів, пов'язаних з перевіркою використання гранту. Це може включати доступ до приміщень Грантоотримувача.

8.3. At the request of the Grantor, the Grant Recipient shall give the Grantor access to purchased material goods or work results at any time.

8.4. The Grant Recipient shall prepare a final financial report and a final narrative report, which the Grant Recipient shall then provide to the Grantor within date indicated in 2.1 of this Agreement.

8.5. After completion of all actions hereunder by the Grant Recipient, all the unused funds must be returned to the Grantor without any additional requests by the Grantor.

8.6. Divergence of cumulated actual expenses per budget category of up to 20% is allowed. Any divergence shall be approved by the Grantor in writing. The overall grant sum cannot be increased.

8.7. At the request of the Grantor, the Grant Recipient shall provide all the necessary financial documents associated with the Project, including bank statements.

8.8. The Grantor may carry out quality assurance of the Project implementation, including such assurance on the Grant Recipient's premises and on site of the Project implementation.

8.8.a. The Grant Recipient shall allow the European Commission, or any authorized representatives, as well as other EU Bodies namely the European Anti-Fraud Office (OLAF) and the Court of Auditors access to information and access to any documents related to the verification of the use of the Grant. This can include access to the premises of the Grant Recipient.

8.8.b. The Grantor shall inform the Grant Recipient of the planned on-the-spot missions by any of the afore mentioned Bodies in due time in



8.8.b. Грантодавець своєчасно інформує Грантоотримувача про заплановані виїзні місії будь-якого з вищезазначених органів, щоб забезпечити завчасне узгодження відповідних процедурних питань.

8.9. Грантоотримувач повинен надати Грантодавцю фінальний змістовий звіт, який повинен містити повну інформацію про виконання Проєкту.

8.10. Фінальний змістовий звіт має містити огляд основних реалізованих заходів, викликів, що виникали в процесі реалізації, та досягнутих результатів.

8.11. Під час воєнних дій Грантоотримувач зобов'язаний своєчасно вживати всіх можливих заходів для збереження усіх придбаних за грантове фінансування товарів від можливих руйнувань і втрат, а також для збереження в електронному форматі всіх фото або сканкопій документів.

9. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

9.1. У разі істотних порушень умов цього Договору, його може бути розірвано за заявою Грантодавця в односторонньому порядку.

9.2. Рішення Грантодавця про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення Грантоотримувачем умов цього Договору. Договір вважається розірваним/припиненим в день, що визначений у письмовому повідомленні Грантодавця.

9.3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або недотриманням умов Грантової угоди Грантоотримувач зобов'язаний протягом 14 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Грантодавцем кошти.

10. ПЕРЕДАЧА ПРАВ ТРЕТІМ ОСОБАМ

order to ensure adequate procedural matters are agreed upon in advance.

8.9. The Grant Recipient shall provide the Grantor with a final narrative report containing full information on the Project implementation.

8.10. The final narrative report shall contain an overview of the main activities organised, challenges that emerged in the course of the implementation, and results achieved.

8.11. During hostilities, the Grant Recipient is obliged to take all possible measures in a timely manner to protect the purchased for grant funds goods from possible destruction and loss, as well as to save in electronic format all photo and scanned copies of reporting documents in electronic format.

9. EARLY TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1. In the event of grave violations of the terms of this Agreement, it can be terminated unilaterally by the Grantor.

9.2. The decision on the termination of this Agreement is made by the Grantor provided there is occurrence of a grave violation of its terms by the Grant Recipient.

9.3. If this Agreement is terminated early due to non-target or illegal use of any part of the grant, or other grave non-compliance with the rules stipulated by this Grant Agreement, the Grant Recipient shall return the amount paid by the Grantor to the Grant Recipient in full within 14 consecutive days of the receipt of a notice of unilateral agreement termination initiated by the Grantor.

10. ASSIGNMENT

10.1. Neither the Grant Recipient nor the Grantor may assign their rights and obligations



10.1. Ані Грантоотримувач, ані Грантодавець не можуть передавати свої права і обов'язки за даним Договором третій стороні без попередньої письмової згоди другої Сторони.

11. ФОРС-МАЖОР (НЕПЕРЕБОРНА СИЛА)

11.1. Сторони цього Договору звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання зобов'язань за цим Договором у випадку виникнення та/або дії обставин надзвичайного характеру, що виникли після підписання Договору, зумовлені подіями природного, соціального, юридичного характеру або іншими незалежними від сторін обставинами, що виникли до, після або в момент укладання Договору та перешкоджають належному виконанню зобов'язань сторін.

11.2. Якщо будь-яка з таких обставин безпосередньо спричинила невиконання зобов'язань у строки, встановлені цим Договором, то ці строки пропорційно продовжуються на час дії відповідних обставин.

11.3. Сторона, для якої внаслідок виникнення та дії форс-мажорних обставин виконання обов'язків за даним Договором стає неможливим, зобов'язана протягом 3 (трьох) днів повідомити про це іншу Сторону та в розумні строки надати підтвердження.

11.4. Достатнім підтвердженням виникнення та дії форс-мажорних обставин є документ, що передбачений чинним законодавством країни Грантоотримувача.

11.5. У випадку дії форс-мажорних обставин штрафні санкції не застосовуються, а Сторони можуть домовитись про зміну обсягу послуг або строків виконання.

11.6. В усіх інших випадках Сторони переглядають умови даного Договору за взаємною домовленістю.

12. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

12.1. Сторони договору погоджуються з тим, що цей Договір має регулюватися законами Федеративної Республіки Німеччини, а також

hereunder to a third party without prior written agreement of the other Party.

11. FORCE MAJEURE

11.1. Neither Party of this Agreement shall be held liable for partial or full failure to fulfill their obligations hereunder emerging out of, or caused by, directly or indirectly, forces beyond its control, including natural, social, legal causes, or any circumstances beyond the control of the Parties (force majeure), which occurred before, after, or at the moment of conclusion of the Agreement and prevent the Parties from fulfilling their obligations hereunder.

11.2. If any of such circumstances has directly caused delay to fulfill the obligations within the time frame set forth herein, this time frame is extended for the same time that the force majeure circumstances stay in effect.

11.3. The Party which cannot fulfill its obligations hereunder due to force majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) days and provide proof within reasonable time.

11.4. The sufficient proof of force majeure circumstances is document stipulated by the law of Grant Recipients country.

11.5. In the event of force majeure circumstances financial sanctions shall not be applied, and the Parties may agree on a change in the scope of services within the time frame of the implementation.

11.6. In all other situations, the Parties review the terms of this Agreement as mutually agreed.

12. DISPUTE SETTLEMENT

12.1. The Contract Parties agree that this Contract will be subject to the laws of the Federal Republic of Germany as well as applicable



застосовним законодавством Європейського Союзу, і що будь-які спори відповідно до цього Договору розглядатимуться в цивільному суді, юрисдикція якого поширюється на головний офіс «Гете-Інституту» в Мюнхені.

13. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

13.1. Сторони зобов'язуються зберігати і не розголошувати отриману під час виконання умов даного Договору конфіденційну інформацію, розголошення якої може призвести до збитків і/або негативно вплинути на ділову репутацію однієї з Сторін.

13.2. За розголошення (передачу, витік) конфіденційної інформації третім особам Сторони несуть відповідальність відповідно до умов цього Договору і чинного законодавства.

13.3. До конфіденційної інформації належить наступна:

- відомості про застосовані Сторонами методи управління, про підготовку, ухвалення, використання рішень керівництва з організаційних та інших питань;
- дані про внутрішніх і закордонних партнерів сторін безпосередньо залучених до виконання проєкту, відсутні у відкритих джерелах;
- інформація про умови договорів, контрактів, угод, що укладаються Сторонами, включно з цим Договором;
- відомості, передані на довірчій основі партнерами;
- інші відомості пов'язані з управлінням, фінансами і іншою діяльністю сторін, розголошення яких (передача, витік) може завдати збитків їх інтересам.

13.4. Сторони можуть розголошувати, в тому числі публікувати в ЗМІ, загальну інформацію про проєкт та його перебіг, за виключення конфіденційної інформації згідно пункту 13.3.

14. ПЕРСОНАЛЬНІ ДАНІ

European Union law, and that any disputes pursuant to this Contract will be brought before the civil court which holds jurisdiction over the head office of Goethe-Institut in Munich.

13. CONFIDENTIALITY

13.1. The Parties shall keep confidential and shall not disclose confidential information received in the course of implementation of this Agreement the disclosure of which may lead to damages and/or negatively affect the reputation of one of the Parties.

13.2. The Parties shall be held liable for disclosure (communication, leakage) of confidential information to third parties under this Agreement and the law.

13.3. The following information shall be deemed confidential:

- Information on the management methods used by the Parties, on the preparation, approval, and implementation of management decisions concerning organisational and other issues;
- Information on the Parties' domestic and foreign partners directly involved in the project unless available in open sources;
- Information on the terms of agreements and contracts concluded by the Parties, including this Agreement;
- Information provided to the Parties on discretionary basis;
- Other information connected with management, finances, and other activity of the Parties disclosure (communication, leakage) which may damage their interests.

13.4. Information on the progress of the project does not constitute confidential information and can be disclosed, also published in social media, excluding confidential information as in 13.3.

14. PERSONAL DATA



14.1. Сторони у зв'язку з цим Договором, передають один одному персональні дані своїх представників або інших осіб – суб'єктів персональних даних.

14.2. Сторона, що передає персональні дані гарантує, що є законним і правомірним власником відповідних баз (і) персональних даних в розумінні Закону України «Про захист персональних даних» (далі – Закон), і гарантує що вона отримала згоду на обробку та передачу персональних даних, що передаються іншій Стороні, від відповідних суб'єктів персональних даних, і передача персональних даних здійснюється з дотриманням вимог чинного законодавства України у сфері захисту персональних даних та мети обробки персональних даних. Сторона, що отримує персональні дані від іншої Сторони є третьою особою в розумінні Закону. Сторона, яка отримала персональні дані відповідно до умов цього Договору, обробляє такі персональні дані виключно у зв'язку з цим Договором. Сторони забезпечують всі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту отриманих персональних даних від несанкціонованого доступу або обробки.

14.3. У разі порушення однією із Сторін вимог законодавства про захист персональних даних, інша Сторона не несе відповідальності за таке порушення. Сторони зобов'язуються відшкодувати один одному будь-які збитки і витрати, пов'язані з розглядом або задоволенням претензій з боку суб'єктів, чиї персональні дані передаються згідно з цим розділом Договору і чиї права були порушені через невиконання відповідною Стороною зобов'язань, передбачених цим розділом Договору, а також інші витрати або збитки.

14.4. У разі відкликання суб'єктом персональних даних своєї згоди на обробку переданих персональних даних в базі даних однієї із Сторін, така Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону про термін і умови припинення обробки персональних даних такого суб'єкта.

14.1. For the purposes hereof, the Parties provide personal information of their representatives or other individuals who are personal data subjects.

14.2. The Party which communicates personal data guarantees that it is a legal and lawful owner of the respective databases of/and personal data as interpreted in the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" (hereinafter — Law), and guarantees that it has obtained consent for processing and transfer of personal data being communicated to the other party from the respective personal data subjects, and that the transfer of personal data is carried out in accordance with the Ukrainian law in the sphere of data protection and for legitimate data processing purposes. The Party which obtains personal data from the other Party constitutes a third party under the Law. The Party which has obtained personal data hereunder processes such personal data exclusively for the purposes of Agreement implementation. The Parties ensure all the necessary organisational and technical means for adequate protection of the obtained personal data from unsanctioned access or processing.

14.3. If one of the Parties violates the Law, the other Party shall not be held liable for such violations. A Party shall compensate any damages or losses incurred by the other Party in connection with litigation or satisfaction of a claim from subjects whose personal data are being transferred under this section of the Agreement and whose rights were violated due to the other Party failing to fulfill its obligations under this section hereof, or other expenses or losses connected with such violations.

14.4. If a personal data subject withdraws his/her consent for personal data processing in the database of one of the Parties, this Party shall notify the other Party on the time frame and conditions under which the data of such a personal data subject will be no longer processed.



15. ІНШІ УМОВИ

15.1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до дати, визначеної у Пункті 2.1. Розділу 2 цього Договору.

15.2. Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення Сторонами додаткових угод, які становлять невід'ємну частину цього Договору.

15.2.a. Зміни до бюджету вносяться шляхом подання Грантодавцю запиту на зміну бюджету (Додаток 7) і подальшого письмового затвердження Грантодавцем цього запиту.

15.3. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

15.4. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (Конфлікт інтересів).

15.5. Грантоотримувач приймає на себе зобов'язання не залучати на платній основі до виконання цього Договору працівників Грантодавця в тому числі по трудовим договорам і по цивільно-правовим договорам. Порухення цієї вимоги вважається істотним порушенням умов Договору, а сплачені Грантоотримувачем працівникам Грантодавця кошти підлягають поверненню Грантодавцю протягом 14 календарних днів з дня отримання письмової вимоги Грантодавця.

15.6. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Грантодавця у письмовій формі.

15.7. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення

15. OTHER PROVISIONS

15.1. This Agreement shall become effective on the date of official signature by the Parties and shall remain effective until the date set forth in Clause 2.1 of Section 2 hereof.

15.2. Any modifications or amendments to the text of this Agreement are made through conclusion of additional agreements.

15.2.a. Changes to the budget are made by submitting a request for budget reallocation (Annex 7) to the Grantor and subsequent written approval of this request by the Grantor.

15.3. If a different authorised representative of a Party is appointed, this Party shall immediately notify the other Party.

15.4. The Grant Recipient shall take all necessary measures to prevent accidents when impartial and fair implementation of this Agreement conflicts with personal interests (the interests of family members), economic interests or any other Conflicts of interest.

15.5 The Grant Recipient undertakes not to involve the Grantor's employees on a paid basis in the execution of this Agreement, as well under employment contracts and civil law contracts with individuals. Violation of this requirement is considered a significant violation of the terms of the Agreement, and funds paid by the Grant Recipient to the Grantor's employees are subject to return to the Grantor within 14 calendar days from the date of receipt of the written request.

15.6. Any case that contains or may result in Conflicts of interest during the implementation of the Project, the Grant Recipient shall promptly notify the Grantor in writing.

15.7. If the rules and procedures for Grant Recipients require public procurement, such rules and procedures shall comply with national or international standards and principles of transparency, proportionality, effective financial



закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації, як зазначено в фінансових правилах та інструкціях зі звітування Грантодавця (Додаток 6).

15.8. Договір складено українською та англійською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу. Умови та зобов'язання, що містяться в цьому Договорі та Додатках, становлять єдину угоду між Сторонами і скасовують всі попередні домовленості Сторін, що стосуються предмету та змісту таких умов/зобов'язань за цим Договором, Додатками до нього, як письмові, так і усні.

15.9. Сторони зобов'язані повідомити про зміну місцезнаходження та адреси для кореспонденції, банківських та інших реквізитів протягом 7 (семи) днів з моменту настання таких змін з подальшим наданням підтверджуючих документів.

15.10. Сторони підтверджують, що на момент підписання цього Договору і вони, і їхні представники, уповноважені на підписання цього договору від імені Сторін, не відсторонені від виконання своїх обов'язків і їх повноваження підтверджені належним чином.

15.11. Даний договір може бути розірваний тільки на підставах, передбачених цим договором та/або нормами чинного законодавства.

15.12. Грантоотримувач гарантує, що ані він, ані інші фізичні або юридичні особи, які володіють або контролюють його, не підпадають під дію будь-яких економічних, торговельних санкцій, законів або постанов, прийнятих США, ЄС, ООН, Швейцарією/іншою країною, яка стосується договору (далі разом – Економічні Санкції). Сторони погоджуються, що під час виконання даного договору Сторона і її уповноважені представники будуть повністю

management, equal treatment, and lack of discrimination as laid out in the Grantor's financial rules and guidelines (Annex 6).

15.8. This Agreement is written in both Ukrainian and English language in two copies, each Party having one copy with equal legal validity. The terms and obligations set forth herein and in the Annexes constitute the entire agreement between the parties hereto with respect to the subject matter contained in this Agreement and supersedes all prior agreements, understandings and negotiations between the parties, either spoken or written.

15.9. Each Party shall notify the other Party of a change of its location and correspondence address, bank information and other relevant information within 7 (seven) days of such a change occurring with further provision of supportive documents.

15.10. The Parties hereby confirm that as of the moment of conclusion of the Agreement, the Parties and their representatives authorised to sign this Agreement on behalf of the Parties are not suspended and are legally authorised to perform legal action.

15.11. This Agreement can be terminated only under the terms set forth herein and/or pursuant to the law.

15.12. The Grant Recipient guarantees that neither the Grant Recipient nor other physical and legal persons who own or control the Grant Recipient are subject to any economic or trade sanctions, laws or directives passed by the USA, the EU, the UN, Switzerland or any other country relevant to the Agreement (hereinafter — Economic Sanctions). The Parties agree that in the course of Agreement implementation each Party and its authorised representatives will fully adhere to all Economic Sanctions and provide information or documents in response to



дотримуватись всіх Економічних Санкцій, а також надавати інформацію або документи на обґрунтовані запити іншої Сторони для можливості перевірки дотримання цієї статті Стороною запиту.

15.13. Грантодавець має право розірвати цей Договір в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це іншу Сторону, у випадку порушення п.15.12.

16. ПОДАТКОВА ПРИМІТКА

16.1. Грантоотримувач несе відповідальність за сплату всіх податків або інших обов'язкових внесків і платежів, пов'язаних з реалізацією гранту, які вимагаються актами законодавства країни, резидентом якої є Грантоотримувач.

17. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

Додаток 1 – грантова заявка

Додаток 2 - бюджет

Додаток 3 - самодекларація про критерії виключення та запобігання конфлікту інтересів для присудження гранту

Додаток 4 – форма фінального змістового звіту

Додаток 5 – правила та інструкції зі звітування

Додаток 6 – форма звіту про використання суми гранту

Додаток 7 – запит на зміну бюджету

Додаток 8 - Інструкція з висвітлення участі ЄС та House of Europe у комунікаціях отримувачів грантів

18. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Грантодавець:

Goethe-Institut e.V.

Goethe-Institut Ukraine

Адреса:

вул. Лаврська, 16, літера Л
м. Київ 01015

Банк: Commerzbank AG, Filiale München

reasonable requests of the other Party to ensure compliance with this provision.

15.13. The Grantor has the right to terminate the Agreement notifying the other Party in writing if provision 15.12. is violated.

16. TAX NOTE

16.1. The Grant Recipient shall be liable to payment of all taxes or other mandatory fees and payments required by the laws of the Grant Recipient's country of residence.

17. ANNEXES TO THE AGREEMENT

The Annexes to this Agreement constitute its integral part, namely:

Annex 1 – the grant application

Annex 2 - budget

Annex 3 – self-declaration on exclusion criteria and prevention of conflicts of interest for awarding the grant

Annex 4 – template of final narrative report

Annex 5 – reporting regulations

Annex 6 – template of report on the use of the grant amount

Annex 7 – request for budget reallocation

Annex 8 - EU and House of Europe visibility guidelines

18. DETAILS OF THE PARTIES

Grantor:

Goethe-Institut e.V.

Goethe-Institut Ukraine

Address:

16 Lavrska St., litera L
Kyiv 01015

Bank: Commerzbank AG, Filiale München

SWIFT (BIC): COBADEFF700

IBAN: DE80 7004 0041 0227 5691 00



SWIFT (BIC): COBADEFF700
IBAN: DE80 7004 0041 0227 5691 00

Грантоотримувач:

Чеські центри
CZ48546038
Адреса для листування:
Вацлавська площа 816/49, Прага 1, 110 00,
Чеська Республіка
тел.: +420 234 668 211
Ел.пошта: info@czechcentres.cz

Банк: Česká národní banka
IBAN: CZ05 0710 0345 3400 1723 3011
SWIFT (BIC): CNBACZPP

Контактна особа:
Тереза Соушкова
Souskova@czechcentres.cz

Адреса реєстрації:
Вацлавська площа 816/49, Прага 1, 110 00,
Чеська Республіка

Підписи

Грантодавець:

_____ Ф. Мюльталер

Грантоотримувач:

_____ Ї. Панек Юркова

Grant Recipient:

Czech Centres
CZ48546038
Postal address:
Václavské náměstí 816/49
110 00 Praha 1
tel.: + +420 234 668 211
Email: info@czechcentres.cz

Bank: Česká národní banka
IBAN: CZ05 0710 0345 3400 1723 3011
SWIFT (BIC): CNBACZPP

Contact person:
Tereza Souskova
Souskova@czechcentres.cz

Official address:
Václavské náměstí 816/49
110 00 Praha 1

Signatures

Grantor:

_____ F. Mühlthaler

Grant Recipient:

_____ J. Panek Jurkova